

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca Centrul Universitar Nord, Baia Mare
1.2 Facultatea	De Litere
1.3 Departamentul	Filologie și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Master profesional
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limba franceză în traduceri specializate
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	3.00

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Tehnici de traducere în lumea contemporană (interpretare consecutivă, simultană, subtitrare film)		
2.2 Titularul de curs	<i>Lect. dr. Ioana Bud – ioanabud33@gmail.com</i>		
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	<i>Lect. dr. Ioana Bud – ioanabud33@gmail.com</i>		
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I
2.6 Tipul de evaluare			C
2.7 Regimul disciplinei	Categoría formativă		DA
	Opționalitate		DO

3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care:	3.2 Curs	2	3.3 Seminar	1	3.3 Laborator		3.3 Proiect	
3.4 Număr de ore pe semestru	42	din care:	3.5 Curs	28	3.6 Seminar	14	3.6 Laborator		3.6 Proiect	
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe										20
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren										20
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri										20
(d) Tutoriat										20
(e) Examinări										8
(f) Alte activități:										20
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a))...3.7(f))					108					
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)					150					
3.10 Numărul de credite					6					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Nivel de competență B2 în limba franceză conform Cadrului European Comun de Referință pentru Limbi.
4.2 de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	On-line, platforma Cisco Webex
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului /	On-line, platforma Cisco Webex GMAIL, ioanabud33@gmail.com

proiectului	
-------------	--

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>-Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba franceză în limba română, în domenii de interes larg și semi-specializate</p> <p>-Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor în scopul explicării unor aspecte fundamentale din domeniul traducerii (analiza textului sursă, analiza și interpretarea sensului, descrierea situației de traducere, justificarea soluțiilor de traducere etc.)</p> <p>-Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere din limba franceză în limba română, în domenii de interes larg și semi-specializat</p> <p>- Realizarea în timp real a analizei și traducerii unui text pragmatic de interes larg și semi-specializat, în funcție de domeniul și sub-domeniul din care provine textul sursă, tipul și genul textual, situația de traducere</p> <p>- Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte</p>
Competențe transversale	<p>Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil.</p> <p>Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea competenței de traducere a textelor pragmatice de interes larg și semi-specializat
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizarea de către masteranzi a conceptelor fundamentale asociate domeniului traducerii • Dezvoltarea deprinderilor de analiză și înțelegere a mesajului unui text pragmatic, în funcție de parametrii implicați: intenție, efect, registru de limbă, tonalitate, stil, factori socio-culturali, relația explicit – implicit • Dezvoltarea deprinderilor de redare a mesajului, conform cerințelor situației de traducere, a regulilor, normelor și convențiilor specifice limbii - țintă <ul style="list-style-type: none"> • Informarea și documentarea în domeniile în care se efectuează traducerea

8. Conținuturi

8.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Techniques de traduction dans le monde contemporain. Bref survol théorique.	2	Explicația Prezentări PPT	
2. S'aguerrir à l'interprétation de conférence: le processus de l'interprétation	2		
3. L'écoute du sens. Méthodes, techniques et stratégies	2		
4. L'interprétation simultanée	4		
5. Les exigences envers le traducteur. Les écoles de formation des traducteurs.	4		
6. Les niveaux de la traduction (phonème, morphème, mot, syntagme, texte).	2		
7. Les procédés techniques de la traduction (directs et	4		

indirects)			
8. La traduction consécutive et ses principes selon Jean – François Rozan	2		
9. La prise des notes dans la consécutive	2		
10. La traduction pour les aveugles	2		
11. Le doublage et le sous-titrage des films	2		

Bibliografie

1. Delisle, J., *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1980.
2. Dragomir, L., *L'interprétation consécutive. Théorie et exercices pour les étudiants roumains francophones*, București, Editura Universității București, 2019.
3. Gouadec, D., *Profession traducteur*, 2e édition, Paris, Maison du dictionnaire, 2009.
4. Guidère, M., *Introduction à la traductologie*, Bruxelles, de Boeck, 2008.
5. Lederer, M. *La traduction aujourd'hui*, Paris, Hachette, 1994.
6. Nord, Ch., *Text analysis in Translation*, Amsterdam-Atlanta, GA, 1991.
7. Pop, M.-C., *La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques*, ediția a 2-a, Timișoara, Orizonturi Universitare, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2015 (2013).

8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. La typologie de la traduction (rapports scientifiques / études de cas).	2	Explicația Prezentări PPT Exercițiul	
2. Les particularités de la traduction des documents audiovisuels.	2		
3. La traduction simultanée- applications.	2		
4. L'interprétation de conférence - applications	2		
5. La traduction consécutive - applications	2		
6. Analyse du sous-titrage du film <i>Les Mauvaises herbes</i> .	2		
7. Test évaluatif –pré-examen	2		

Bibliografie

1. Delisle, J., *La traduction raisonnée*, 3^e édition revue et augmentée, avec la participation d'Alain René, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, coll. «Pédagogie de la traduction », n° 1, 604 p., 2013.
 2. Guțu, A. *Théorie et pratique de la traduction. Support didactique à l'intention des étudiants en filière traduction*, cycle licence, Chișinău, 2007.
 3. Grellet, F., *Apprendre à traduire*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 1991.
- Pop, M., *Initiation à la traduction. Cahier de séminaire. 1^{ère} année*, Tipografia UPT, Timișoara, 1999.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este adaptat specificului programului de studii și a fost stabilit în urma discuțiilor cu reprezentanți ai comunității academice și profesionale. Conținutul disciplinei a rezultat de asemenea în urma cercetărilor întreprinse în domeniul teoriei, practicii și didacticii traducerii.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<ul style="list-style-type: none"> - Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctajul aferent evaluării cunoștințelor la teste - Nota 10 se acordă pentru 	Analiza diverselor variante de traducere (în cel puțin trei limbi de circulație internațională) a unui spot publicitar	50%

	Însușirea corectă a noțiunilor teoretice și capacitatea de a le utiliza în aplicații practice		
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	-	Portofoliu –studiu contrastiv al subtitrării unui film (din limba franceză în limba română)	50%
10.6 Standard minim de performanță			

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
	Curs	Lect. dr. Ioana Bud	
	Aplicații	Lect. dr. Ioana Bud	

Data avizării în Consiliul Departamentului :	Director Departament : Lect. univ. dr. Anamaria FĂLĂUȘ
Data aprobării în Consiliul Facultății :	Decan: Conf. univ. dr. Ioan –Mircea FARCAȘ